

OCAMPOS PALOMAR, EMILIO JOSÉ. LA POÉTICA DE LA REESCRITURA. MODERNISMO Y TRADUCCIÓN EN ESPAÑA (1880-1920). SEVILLA, EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA, 2024, 616 PP., ISBN 978-84-472-2641-2

La obra que nos ocupa impresiona por su propio aspecto exterior, pues se trata de un volumen de un grosor considerable (616 páginas). Con todo, me atrevería a decir que nada sobra en su interior, y la lectura de la misma resulta cómoda por el detallado índice del inicio y sin que molesten las numerosas notas (poco más de quinientas), que dan fe de la meticulosidad con que el autor ha tratado su tema y de su amor por la precisión y el detalle.

Obviamente, el interés del asunto propuesto está más que justificado por la riqueza y significación en el ámbito de las letras españolas del movimiento estudiado (el Modernismo) y por las múltiples implicaciones que podemos intuir del otro término en juego: la traducción. En este volumen, como en tantos otros, lo que refleja el contenido es el subtítulo, *Modernismo y traducción en España (1880-1920)*, mientras que el título, atractivo sin duda, remite a una dimensión más amplia o general, bajo la que se sitúa el estudio. El término «reescritura», lanzado en 1992 por André Lefevere, resulta particularmente útil (junto con el de “manipulación”, en su acepción positiva) en un estudio como el presente, en el que se trata de poesía, de traducción de poesía y de incorporación o asimilación de formas y contenidos poéticos por un sistema literario concreto.

En la introducción, que sirve también de espacio para la exposición de la metodología utilizada, el autor alude, asimismo, a la relación –íntima en los ejemplos que maneja– entre escritura (o creación) y traducción, y utiliza con frecuencia el calificativo poeta-traductor para referirse a los autores estudiados. Cabe decir que el autor, formado en el campo de la filología española, se ha familiarizado con los distintos acercamientos, dentro del campo de la traductología, que más le convenían para llevar a cabo su cometido.

Llegados a este punto y antes de continuar, convendría señalar que el libro se propone poner de manifiesto el papel desempeñado por cinco autores, todos ellos andaluces, en la renovación poética finisecular, cimentada en gran parte con la incorporación de modelos del parnasianismo y del simbolismo franceses, que cristalizaría, en definitiva, en la constitución de una poética que sería luego la del Modernismo pleno de los Machado, Villaespesa o Juan Ramón Jiménez.

Los poetas que le han servido al autor para la demostración son, los cuatro, cordobeses: Guillermo Belmonte Müller, José Siles, Manuel Reina y Rafael Blanco Belmonte. Los tres primeros (nacidos en la década de 1850) son rigurosamente contemporáneos, aunque J. Siles tuvo una vida más breve. Blanco Belmonte (primo de Belmonte Müller) era unos veinte años más joven que los demás, y aunque su época de mayor actividad fue más tardía, coincidió con ellos varios años.

Un caso aparte, y así lo confiesa el autor, es el de Salvador Rueda, contemporáneo de los poetas citados y también andaluz, de Málaga. Si le dedica un capítulo es por su relevancia en la constitución del Modernismo y por cierta autoridad que le reconocieron sus coetáneos. En realidad, constituye un contrapunto a la labor de los demás, por su oposición frontal a la presencia de la poesía francesa y al lugar preeminente que generalmente se le concedía. Son numerosos los textos en los que muestra, a veces con ácida ironía, su desprecio por los vates franceses, de los parnasianos a los decadentes.

El prestigio de Salvador Rueda y su posición beligerante ante la presencia de la poesía francesa no fue suficiente para que los cuatro poetas que forman el núcleo del estudio renunciaran a su lectura y traducción, con la convicción de que, impregnados de su ejemplo, podrían contribuir a la renovación de la poesía española de las últimas décadas del siglo XIX.

Este es el panorama previo que traza Emilio José Ocampos al dedicar un amplio apartado (p. 33-103) a “La traducción y el inicio del Modernismo español”, en el que, tras presentar la situación de la poesía en aquel momento histórico, incide en la polémica sobre la traducción (y todo lo que implica), especialmente en la traducción de poesía, que se suscita a lo largo de los años 1880 y 1890. También se ocupa –por la importancia que tiene en los autores estudiados– de la figura del escritor-traductor o del poeta-traductor, que conduce irremediablemente a la relación traducción-creación (y viceversa), a la situación de creadores literarios que son también traductores, si no a lo largo de toda su carrera, por lo menos durante parte de ella.

Tras el ya mencionado capítulo dedicado a Salvador Rueda, un largo capítulo engloba los estudios individuales acerca de los autores centrales, bajo el esclarecedor epígrafe “Cuatro cordobeses creadores-traductores y traductores-creadores en la renovación poética finisecular”. Y ahí se encuentran, en subcapítulos de alrededor de setenta páginas cada uno, los cuatro estudios centrales de la obra.

En este capítulo es donde se halla la mayor aportación documental, con numerosos datos no solo acerca de la vida de los escritores, sino fundamentalmente sobre su actividad creadora y traductora. El hecho de que

buena parte de su producción literaria, en particular la de traducción, apareciera en la prensa conlleva un plus de dificultad a la ya de por sí ardua tarea de recuperación de datos. A todo ello debe añadirse la labor, a veces detectivesca, de la identificación de originales, que no siempre da los resultados deseados, y así lo hace constar el autor en los lugares correspondientes.

Las necesarias conclusiones retoman la caracterización personal e intelectual de los cuatro poetas cordobeses, así como su gran labor literaria y traductora. Ponen, asimismo, de manifiesto el papel central que jugó la moderna poesía francesa en la renovación poética española que nutrirá el Modernismo. Asistimos, en definitiva, a una exaltación entusiasta –como debe ser en todo investigador que cree en lo que hace– de la labor de Belmonte Müller, Siles, Reina y Blanco Belmonte, de su admiración por la poesía francesa contemporánea y su confianza en el poder de la traducción para la difusión de las novedades literarias y para su propia formación como creadores.

El volumen se cierra con una amplísima bibliografía de obras citadas, distinguiendo entre las obras de los autores estudiados, tanto originales como traducciones, y los estudios. Finalmente, un anexo reúne las numerosas traducciones de los cuatro escritores, publicadas tanto en libro como en la prensa.

Si algún reparo pudiera hacerse a este imponente trabajo es la ausencia de un índice onomástico, que haría más visible, si cabe, la riqueza de información que contiene y, sobre todo, podría dar pistas para futuras investigaciones.

En algún momento de la introducción el autor señala distintos acercamientos metodológicos que le han sido de utilidad para su investigación: Historia de la Literatura, Literatura Comparada, Teoría de la Literatura, Historia de la Traducción. Con una notable amplitud de miras ha salido de lo que algunos llaman “zona de confort” (en este caso, la literatura española) para adentrarse en otros territorios vecinos, aunque no necesariamente amigos, y lograr una obra que puede ser de provecho tanto para un estudioso de la literatura española, como para un comparatista o un interesado en la traducción y su historia. No es tarea fácil contentar a unos y a otros, colmar el horizonte de expectativas del que hablaba Jauss (1976), y siempre resulta arriesgado querer abarcar mucho, porque nuestras capacidades son limitadas. Aun así, Emilio José Ocampos ha salido airoso de esta tesitura, y ha conseguido un resultado admirable, por la sabia combinación de metodologías y el oportuno, si no necesario, acercamiento o

superposición de campos del saber, tradicionalmente encerrados en compartimentos estancos.

REFERENCIAS

Jauss, H. R. (1976). *La literatura como provocación*. Península.

Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Routledge.

[FRANCISCO LAFARGA]